



## Judicial System Monitoring Programme

### Programa de Monitorizaçaun do Sistema Judicial

# **Buletin Parlamentu Nasionál Nian**

*Edisaun : Outubro 2010*

*Númeru : 3/2010*

#### **Konteúdu Buletin Parlamentu ne'e:**

**I) Sumáriu Atividade Parlamentu Nasionál nian iha fulan Jullu, Agostu no Setembru 2010**

**II) Análiza Legál konabá Ezbosu Lei Kódigu Sivil, parte IV nian**

#### **Seksaun I: Parlamentu Nasionál nia atividade iha fulan Jullu, Agostu no Setembru 2010**

##### **1. Parlamentu Nasionál nia atividade fulan rua resin**

###### **a. Servisu Legislativu Parlamentu Nasionál nian**

Iha fulan Jullu, Agostu no Setembru 2010, Parlamentu Nasionál konsege deit halo aprovasaun globál bá projeitu lei 2, no proposta alterasaun lei 1, inklui projeitu rezolusaun 2 no simu karta hosi Bispu Dioseze Díli no hosi Vigário Geral Dioseze Díli. Esforsu membru deputadu parlamentu sira hodi aprova lei hirak ne'e konsidera hanesan progresu servisu Parlamentu Nasionál nian, depois pasa ferias ka resesu durante fulan rua.

Projeitu Lei, proposta alterasaun no proposta rezolusaun sira ne'ebé mak Parlamentu Nasionál konsidera iha tempo ne'e mak hanesan:

- **Proposta Rezolusaun N.º 47/II**

Rezolusaun ida ne'e mak konabá Parlamentu nia poisaun konabá proposta atu Hari'í Centro Refuziadu iha Timór Lésté bá sira ne'ebé atu buka azilu polítiku. Debatu no votasaun konabá proposta lei ida ne'e akontese iha lora 12 Jullu 2010. Debatu ida ne'e rezultadu mak votasaun pozisaun Parlamentu Nasionál kontra proposta atu hari'í centro ne'e: afavór 34, kontra 0 no abstensaun 0. Ida ne'e signifika maioria deputadu vota kontra ba proposta atu hari'í centro ida ne'e. Husi deputados ne'ebé vota afavór

Proposta Rezolusaun ne'e: Partidu Fretilin ema na'in 11, CNRT na'in 10, PSD na'in 4, PD na'in 2, Undertim na'in 2, PPT na'in 1, Independente 1 no bankada PUN ho KOTA la vota tanbá la tama servisu. Ida ne'e signifika katak deputdados husi AMP no mos oposisaun vota kontra proposta atu estabelese sentru refuziadu iha Timór Leste.

- **Projeitu lei N° 19/II konabá Kriasaun Instituisaun Memória**

Debatu konabá proposta lei ida ne'e akontese iha lora 22, 23, 27 no 29 Setembru 2010). Votasaun iha generalidade akontese lora 27 Setembru 2010 ho vota a favór 45, kontra 0 no absteinsaun 8. No 29 Setembru desizaun parlamentu adia debatu espesialidade ba fulan Feveiru. Atu haré buat barak liu konabá ida ne'e bele lê iha kraik.

- **Projeitu lei No 20/II konabá Programa Nasionál bá Reparasaun**

Debatu konabá projeitu lei ida ne'e akontese iha tempo hanesan debatu konaba Projeitu Lei Instituisaun Memória (22, 23 & 27 Setembru 2010). Maibé votasaun, ne'ebé mos akontese lora 27 Setembru 2010, la hanesan ba projeitu lei ida ne ho vota a favór 42, kontra 1 no absteinsaun 14. Debatu iha espesialidade adia to'o fulan Feveiru. Atu haré buat barak liu konabá ida ne'e bele lê iha kraik.

- **Proposta Lei N° 40/II konabá “Primeira Alteração Lei N° 13/2009 relasaun ho Orsamentu Gestaun Finanseira”**

Debatu konabá proposta lei ida ne'e akontese iha lora 27 Setembru 2010. Proposta alterasaun ida ne'e iha intesaun atu muda lora ne'ebé governu tenki fo relatóriu ba Parlamentu konabá orsamentu retifikasaun. Debatu konabá alterasaun ida ne'e substantivu no polémika tanbá tempu katak governu tenki for relatóriu ba Parlamentu besik hotu ona maibé osan ne'ebé governu hetan iha orsamentu retifikativu gastu seidak to'o pursentu 50. Ho razaun ne'e mak governu halo proposta lei primeira alterasaun ida ne'e. Iha lora 27 Setembru deputadus sira halo votasaun final. Rezultadu votasaun ba proposta lei ne'e: a favór 33, kontra 11 no abstensaun 0. Partidu oposisaun vota kontra tanbá sira hakarak governu atu kumpri ho lora ne'ebé inklui iha Lei original atu for relatóriu konabá asuntu ne'e ba Parlamentu.

- **Projeitu rezolusaun No. 48/II konabá vizita oficial servisu Prezidente RDTL bá Nasoens Unidas, Portugal no União Europeia.**

Debatu no votasaun final konabá Projeitu Rezolusaun ida ne'e akontese lora 8 Setembru 2010 ho vota a favór 16, kontra 0 no abstensaun 0.

Iha loron 15 Julhu 2010 Komisaun Permanente Parlamentu mos simu karta hosi Bispù Dioseze Díli no hosi Vigario Geral Dioseze Díli kona bá posizaun igreja bá programa Nasionál atu investe no protese saude fetu Timór Léste iha futuru.

## **b. Infomasaun adisionál seluk husi Parlamentu**

Aliende diskuti konabá proposta lei, projeitu lei sira iha plenária, rezultadu fiskalizaun mós sai hanesan informasaun sira ne'ebé mak deputadu sira foti iha plenária iha kada loron Segunda no Tersa antes hahú debate konabá lei ruma. Rezultadu fiskalizaun hosi deputadu sira nian, hanaran “*Informasaun Diversas*” ou informasaun oin-oin ne'ebé mak deputadu sira hetan hosi sira nia fiskalizaun iha distritu hotu no observasaun iha Díli laran.

Kestaun sira ne'ebé mak fo sai hosi informasaun diversas iha fulan rua resin nia laran mak hanesan:

- Harii sentru refuziadu iha Timor Lesté;
- Asuntu veteranu ho Komandante PNTL Distritu Díli;
- Kestaun Estrada ne'ebé sei aat no kotu iha fatin bara-barak;
- Tanbá estrada kotu, fos MTCI mos tama susar ba iha area rural sira, no mota estraga hotu povu nia to'os no natar;
- Deputadu sira husu nafatin konabá mekanismu fahe foos MTCI nian;
- Dezastre naturais iha fatin oi-oin;
- Informasaun konabá demonstrasaun boot ne'ebé mak sei halo husi comunidade iha Lospalos hasoru Admistrasaun lokal tanbá, trata aat ema rezistencia nian;
- Prosesu tenderizasaun ba pakote dezvoltamentu (PDD) lao seidak los;
- Expo Xanghai ladun hatudu diak historia no kultura Timór Léste nian ho diak ba Internasional;
- \$3 Milloens ba Expo Xanghai maibé nia rezultadu la masimu, neduni Parlamentu Nasionál izije, Ministeriu no komisaun ne'ebé responsavel ba expo refere, tenki mai responsabiliza iha Parlamentu Nasionál;
- Ro Nakroma ne'ebé aat, difikulta comunidade Oecusse no Atauro asesu mai Díli;
- Iha orsamentu retifikativu aumenta tan osan ba sosa kareta raut lixu nian, maibé realidade lixu iha Díli laran aumenta barak bebeik;
- Komuinidade Loihunu Distritu Viqueque lamenta konabá gerador foun eletrisidade nian ne'ebé kobra povu atu enxhe gazoel ba jerador;
- Eletrisidade iha fatin barak mak lakan ladiak;
- IDPS balu seidak simu pagamento husi Ministerio Solidadedade Sosial;
- Problema fronteira Nactuka, Distrito Oe-Cusse;
- Deputadu bankada oposisaun husu atu aumenta volume servisu komisaun permanente Parlamentu Nasionál hosi segunda to'o sexta laos loron kuarta deit;

## **2. JSMP nia análise kona bá Parlamentu Nasionál nia atividade iha fulan rua resin**

### **a. Atendimentu Membru Parlamentu La diak**

Iha mediu fulan Jullu no Agostu no Setembru 2010 depois JSMP liu hosi unidade Programa Observasaun Parlamentu (POP) halo monitorizasaun iha Parlamentu Nasionál hetan faktus katak atendimentu membru parlamentu báarak ladiak tanbá viola oras servisu alias tama tarde sai sedu no la ativu iha prosesu debáte lejislativu nian.

Tuir agenda no Rejimentu Interna Parlamentu nian artigu 46 (2) defini klaru katak, oráriu servisu normal parlamentu nian hahu hosi tuku 09:00 dadersan to' o tuku 18:00 lorokraik. Maibé iha prátika distintus deputadu sira sempre tama tarde, tuku 10 dader ka depois oras ida servisu no lorokraik laiha atividade servisu . Ezemplu mak:

- Iha loron 8 Setembru Plenaria Parlamentu komesa tuku 10.30 no remata tuku 12.30 no laiha atividade sira iha lokraik
- Iha loron 29 Setembru 2010 Plenaria Parlamentu komesa tuku 11.00 no remata tuku 12. 45 no la iha atividade sira iha lokraik

Tuir JSMP nia hanoin ne'e la refleta tuir distintus deputadu sira nia obrigasaun no kompenzasaun benefisiu selarial ne'ebé sira simu. JSMP dezmente ho hahalok membru deputadu parlamentu sira tanbá maske iha agenda servisu maibé sira la hala'o tuir. Tanbá ne'e JSMP enkoraja, nafatin distintus deputadu sira atu kumpri oras servisu tuir artigu 10 Rejimentu Interna Parlamentu ne'ebé defini konabá dever sira deputadu nian.

Liu tan, hanesan JSMP esplika ona iha buletin primeiru edisaun Maiu 2010<sup>1</sup>, iha rejimentu internal Parlamentu Nasionál ne'ebé ko'alia konabá deputadu sira nia atendensia. Artigu 5 ko'alia konabá substituisaun temporaria no dehan katak kuandu deputadu la bele tama servisu durante loron tolu ho razaun ruma sira tenki apresenta razaun ba xefe bankada partidu ida-idak no no tuir artigu 5(2) sira bele substitui temporaria nia mandatu atu la bele prejudika servisu parlamentu nian. JSMP enkoraja xefi bakada atu simu sira nia responsabilidade ba sira nia partidu nia atendensia.

#### **b. Tempu Feriadu bá Membrus Parlamentu Nasionál báarak liu.**

JSMP kongratula membrus Parlamentu Nasionál sira tanbá bele remata ona periode lejislativu ida no tama fali ona bá periodu lejislativu foun. Tuir rejimentu interna Parlamentu Nasionál nian, Tuir artigu 45 rejimentu ne'ebé defini katak:

*periodu normal funsionamentu Parlamentu Nasionál sei inisia ka hahú fali iha 15 Setembru depois hahú termina feriadu iha 15 de Jullu no sei la prejuizu periodu suspensaun Natal entre loron 23 Dezembru to' o loron 2 Janeiru iha tinan seluk ka ano subsequente, mais suspensaun Parlamentu Nasionál delibera kuandu maioria dois tersus depudatus aseita.*

---

<sup>1</sup> [www.jsmp.minihub.org/](http://www.jsmp.minihub.org/)Publikasaun JSMP/POP nia buletin primeiru edisaun Maiu 2010

JSMP sente katak periodu resesu ne'e, tuir rejimentu interna ne'ebé mak membrus Parlamentu Nasionál sira hala'ó ne'e iha bázeia legal ka fundamentu, maibé tempu ne'e tuir JSMP naruk liu no ida ne'e mos bele impede servisu lejislativu nian.

Hosi workshop konabá prosesu lejislativu nian ne'ebé mak JSMP unidade POP organiza iha area rural sira, comunidade mos husu bá membrus Parlamentu Nasionál sira atu habádak tempu resesu ne'e bá fulan ida deit. Razaun tanbá hosi deklarasaun lideransa polítiku na'in sira rasik sempre hatete katak, "Ita Timór Léste foin ukun an no persiza servisu báarak," maibé iha realidade prátika atendimentu servisu lor-loron deputadu sira kontra fali oras servisu hanesan temi tiha ona iha leten. Aliende ne'e comunidade iha area rural mos husu, atu membrus Parlamentu Nasionál sira bele halo fiskalizaun to'ó iha báze, atu nune'é sira bele haré ho matan povu nia nesesidade básika.

Reflète bá situaun real ne'e, JSMP nafatin enkoraja distintus deputadus sira, maske depois hala'ó tiha periode resesu no kontinua viola oras servisu, maibé JSMP motiva nafatin distintus deputadu sira atu evita adiamentu ne'ebé la nesesariu no kumpri sira nia kna'ar ho diak atu hala'ó prosesu lejislativu ne'ebé diak liu tan, no importante liu mak bele produs lei sira ne'ebé ho kualidade aas no reflète duni povu hotu nia nesesidades.

**c. Komisaun A la halo konsultasaun adekuadu konabá Ezbosu Lei Kódigu Sivil.**

JSMP kongratula membrus Parlamentu Nasionál, liu-liu Komisaun A ne'ebé mak komesa hala'ó ona diskusaun especialidade konabá ezbosu lei Kódigu Sivil. Esforsu ne'ebé distintus deputadus sira halo diak tebes, maibé tuir JSMP nia observaun ezbosu lei ida ne'e falta teb-tebes iha konsultasaun se ita kompara ho lei seluk, hanesan lei kontra violensia domestika ka lei instituisaun memória no lei reparasaun. Tuir lo-los ema hotu tenki hatene konteudu jeral hosi ezbosu lei kódigu sivilida ne'e. Tanbá Kódigu sivil nudar lei ida ne'ebé mak sei sai importante tebes bá nasaun, katak kódigu sivil mak sei regula populasaun nia moris to'omak, komesa hosi ema nia moris, kontratu rai no sasan, familia, erransa to'ó ema nia mate.

Maske kódigu ida ne'e importante tebes, maibé JSMP sente katak ema báarak mak la fo importansia bá kódigu ida ne'e. Ida ne'e hatudu hosi konsultasaun konabá kódigu ne'e minimu tebes, laiha grupu trabáho ruma konabá kódigu sivil, laiha tradusaun ezbosu lei bá lingua Tetun, ne'ebé maka bele ajuda ema hotu atu komprende no kontribui sira nia idea bá ezbosu ne'e.

Tuir JSMP nia observaun, Komisaun A komesa ona diskuti especialidade konabá Kódigu Sivil ne'e artigu pur artigu maibé distintus deputadu sira mos seidak iha koñesementu klean konabá kódigu importante ne'e. Ezemplu dala-ruma distintus deputadus sira koko atu debatu lei ne'e maibé la efetivu tanbá lingua portuges difikulta ba sira atu le'e no kompriende rasik. Aat liu tan, deputadu balu sujere atu diskusaun ne'e halao iha distritu (ezemplu Maubisse no Alieu) maske la organiza audiensia, workshop ka fokus grupu hodi simu ema seluk nia idea ka simu submisaun hosi sosiedade sivil. Tuir

JSMP nia hanoin, se komisaun la rona husi ema iha distritu, diak liu sira tuur hamutuk iha Díli entaun sosiedade sivil bele partisipa no halo monitorizasaun.

Tuir JSMP/POP nia observasaun konabá diskusaun kódigu sivil iha komisaun A, Komisaun A nia debatu la efektivu tanbá iha parte barak liu prosesu lao hanesan ne:

- deputadu sira rona sekretariu komisaun A le'e artigu ida;
- hafoin sira analiza kuandu hetan esplikasaun badak hosi peritus internasional;
- dala barak deputados sira laiha duvidas, perguntas ka prekupasaun;
- entaun deputadu sira avansa kedas ho votasaun.

Tuir JSMP nia hanoin, metódiku ne'e la apropriadu bainhira seidauk iha konkordansia konabá lei nia konteudu – tenki haré'e ba oinsa artigu ida-idak lao hamutuk no oinsa artigu sira ne'e sei aplika iha realidade, konsequesia mak sáida?

JSMP rekoñese katak, iha Timór presiza lei barak maibé importante katak lei sira ne'e iha kualidade la bele deit pasa lalais. Diak liu uza lei Indonsesia nafatin no hein to'o iha lei ne'ebé apropriadu ba Timór duke kopia deit hosi rai seluk hanesan Portugal. JSMP sujere katak, loloos deputadu sira tenki hetan tradusaun uluk ba lei kódigu sivil iha lian tetun, atu nune'é bele ajuda no aumenta konñesementu distintus deputadu sira atu halo diskuti ne'ebé klean no ho kualidade hodi nune'é bele produs kódigu sivil ne'ebé refelta duni povu Timór Léste tomak nia nesesidades.

JSMP apresia no fo valór aas bá esforsu servisu Komisaun A Parlamentu Nasionál hatudu iha fulan rua resin ne'e nia laran. JSMP hatene katak sira mos okupadu ho lei seluk hanesan: Proposta lei 34/II konabá rejime especial ba definisaun Titularidade Bens Imóveis, Proposta lei no. 35/II konabá expropriações no Proposta lei no. 36/II konabá Fundu Finaseiru Imobiliário,

JSMP hein katak bá futuro bele fo tempu báarak liu tanbá sosiadade sivil no instituisaun hotu hodi fo sira nia hanoin, konabá ezbosu kódigu sivil ne'e. Membreu parlamentu nu'udar representante povu nian, tenki hadi'a diak liu tan sira nia mekanizmu servisu atu povu bele sente duni dezenvolvimentu lei iha nasaun independensia ne'e. Tanbá ita haré esperensia hosi nasaun seluk nian, hanesan Portugal persija tinan 22 atu akumulá ema hotu nia hanoin no aprova kódigu sivil ne'e. JSMP hein katak, membros Parlamentu Nasionál Timór Léste mos sei hanoin no tetu ho diak, atu ezbosu ida ne'e bele sai lei ne'ebé propria no benefisiu boot bá ema hotu, no sei uza bá tempu naruk iha nasaun ida ne'e.

#### **d. Parlamentu Nasionál lá fo prioridade ba Projeito Lei Instituisaun Memória no Reparasaun**

JSMP kongratula membros Parlamentu Nasionál, ne'ebé mak komesa hala'o ona diskusaun generalidade ba Projeitu lei N<sup>o</sup> 19/II konabá Kriasaun Instituisaun Memória no Projeitu lei No 20/II konabá Programa Nasionál bá Reparasaun maibé JSMP triste tanbá iha loron 29 Setembru 2010 Parlamentu Nasionál suspende debate espesilidade ba lei rua refere to'o fulan Fevereiro 2011.

Tuir JSMP/ POP nia observasaun iha plenaria parlamentu ida ne'e akontese tanba deputadu barak mak hanoin importante atu resolve uluk asuntus konaba veteranu antes pasa lei ne'e. Deputados sira hanoin hanesan ne'e tanba tuir sira nia hare'e veteranu balu oras ne'e seidauk simu pensaun. Sira mos fiar katak antes pase lei ne'e prezisa hare'e buat barak atu evita problema sosial.

Mesmu iha pro kontra ba lei rua ne'e, maibe JSMP nafatin enkoraja deputadu sira atu kontinua nafatin tau prioridade no pasa lei rua ne'e tanba hare ba susar ne'ebe hato'o hosi vitima sira iha ligasaun direktamente hosi funu ba defende nasaun. Ida ne'e laos ema rezistencia deit maibe ema hotu nia partisipasaun mos importante tanba sai vitima hotu iha prosesu luta ba ukun rasik an.

Tuir JSMP nia hanion adiamentu ne'e triste ba Timor Leste. Vitima sira hein ona tinan barak ba lei ne'e atu fo rekonfesimentu ba sira nia terus. Parlamentu tenki fo prioridade no respeito ba vitima violasaun direitus umanus laos deit ba veteranu no Parlamentu la bele hamosu konfusaun iha povu sira nia let konaba asusuntus sira ne'e.

JSMP hein katak iha fulan Feveireiru mai distintus deputadu sira bele fo tempu barak liu atu analiza no pasa projeitu lei rua ne'e tanba siasidade sivil no instituisaun hotu fo ona sira nia hanoin, konaba lei rua refere. Membreu parlamentu nu'udar representante povu nian, tenki hadi'a diak liu tan sira nia mekanizmu servisu atu povu bele sente duni dezvoltamentu lei iha nasaun independensia ne'e.

## **Seksaun II : Análiza Legál kona bá Ezbosu Lei Codigu Sivil**

### **Submisaun JSMP atu Ezbosu Lei Kódigu Sivil bele refleita sitasaun réal Timór Lèste**

*Iha loron 16 Setembro 2010 JSMP/ POP halo fokus Gropu Diskusaun (FGD) iha Díli, ho nia rezultadu halo submisaun no entrega ba Komisaun A Parlamentu Nasionál iha 23 Setembre 2010. Bele asesu dokumentu relevante seluk hanesan komunikadu imprensa iha webpage JSMP nian: [www.jsmp.minihub.org](http://www.jsmp.minihub.org)*

#### **1. Introdusaun**

JSMP kongratula Komisaun A Parlamentu Nasionál ne'ebe fo oportunidade ba siasidade sivil atu hatama submisaun konaba lei ida ne'e tanba lei ida ne'e importante teb-tebes. JSMP fiar katak kódigu sivil ne'ebe komprehensivu no refleita realidade Timor Leste nian bele halo kontribuisaun makaas ba sistema judisiariu, hametin estadu de direitu no ajuda dezvoltamentu iha Timor Leste.

Iha submisaun ida ne'e, ami fo observasaun jeral balu konaba ezbosu lei kódigu sivil no fo rekomendasaun balu konaba oinsá Komisaun A bele garantia katak ezbosu lei ida ne'e sei refleita diak Timor Leste nia nesidade sira.

Ami nia objetivu iha submisaun ida ne'e mak atu hatudu katak:

- Kódigu Sivil mak lei importante tebes katak regula lei privadu hotu;
- Kódigu Sivil komplikadu natrulmente maibé tanbá la iha versaun tetun susar liu tan atu ema bele komprende;
- To'ogora seidak iha sosializasaun konabá ezbosu lei ida ne'e; no
- Kódigu Sivil sei impaktu direktamente ema Timór nia moris loron-loron no tanbá ne'e urjente no importante atu iha diskusaun konabá lei ida ne'e.

JSMP hanoin katak importante bá sosiedade sivil atu iha oportunidade atu iha kontaktktu ho lei ida ne, diskute lei ida ne'e no komesa prosesu atu komprende ezbosu lei ida ne'e nia impaktu. Tanbá ne'e, JSMP organiza Grupu Diskusaun Limitadu konabá kódigu sivil ho representante sira ne'ebé mai hosi sosiedade sivil, profesaun, universidade no instituisaun religiozu.

Submisaun ida ne'e iha objetivu atu hamosu perguntas no atu fahe ho deputadu sira dezafiu ne'ebé sei mai hosi Kódigu Sivil ida ne'e. Obejetivu mak atu hatudu, liu hosi estudu kazu konkretu, katak iha asuntos importante báarak ne'ebé tenki hetan diskusaun no konkordansia, antes kódigu sivil hetan aprovasaun. Submisaun ida ne'e la inklui rekomendasaun espesífiku ka detailhu konabá sáida mak atu inklui iha kódigu sivil maibé koko deit atu hatudu katak Parlamentu tenki adopta prosesu konsultasaun katak sei halo lei ida ne'e relevante bá situaun iha Timór Lèste no sei garantia katak lei bele implementa.

Tanbá JSMP halo Grupu Diskusaun Limitadu ho sosiedade sivil, submisaun ida ne'e haré liu bá asuntos ne'ebé mosu hosi estudu kazu espesífiku no dala ruma kobre asuntos ne'ebé la iha ligasaun direktamente bá Kódigu Sivil. Maibé, asuntos ne'e importante atu komprende oinsá ema hanoin konabá situaun sira ne'e, sáida mak akontese agora no sáida mak partispantes sira hanoin tenki akontese iha futuru.

JSMP halo análiza tekniku balu no inklui rekomendasaun espesífiku balu iha submisaun nia laran. Maibé tanbá iha limitasaun ho tempu, rekursus umanus, kapsidade no mos lingua, Komisaun A la bele konsidera katak análiza tekniku ne'e kompletu. Análiza ne'ebé JSMP halo hatudu deit nesesidade atu iha peritu tekniku diskute lei ida ne'e no adapta lei ne'e bá Timór Lèste nia kontektu.

JSMP prepara submisaun ida ne'e ho asistensia no komentariu konabá parte 2 hosi Senhor Filipe Alfaite, Advogadu Privadu Internasionál.

#### **a. Strutura Submisaun ida ne'e**

Ezbosu Lei kódigu sivil konsisti hosi artigu báarak no komplikadu teb-tebes. Tanbá ne'e ami la bele fo komentáriu konabá buat hotu iha ezbosu lei. Buat báarak iha ezbosu lei karik diak ona no bele uze. Maibé iha submisaun ida ne'e ami koko atu fo ezemplu balu ne'ebé demonstra katak ezbosu lei agora seidak prontu atu pasa no persija iha prosesu konsultasaun diak liu. Ami hili atu uza Estudu Kazu hosi situaun real iha Timór Lèste tanbá ezbosu lei ne'e sei iha impaktu báarak bá ema hotu nia moris. Mesmu ema báarak la'os advogadu ka deputadu, sira iha hanoin

ne'ebé importante konabá oinsá Estadu bele regula sira nia moris, liu-liui konabá asuntu hanesan kazamentu, divórsiu, eransa, rai, sasaan, adopsaun no seluk tan.

Estrutura submisaun ne'e hanesan tuir mai:

- **Parte 1** introdusaun bádak konabá submisaun ne'e, inklui mos infomasaun konabá atividade sira ne'ebé JSMP halo ona konabá esobu lei ida ne'e no limitasaun ruma ne'ebé JSMP enfrente.
- **Parte 2** hosi submisaun ne'e fo infomasaun jeral konabá kódigu sivil iha Timór Lésté no esperiensa hosi nasaun sira seluk.
- **Parte 3 – 7** inklui Estudu Kazu ruma atu fo ezemplu konabá oinsá ezbosu lei ida ne'e sei afeitá ema hotu nia moris. Parte sira ne'e sei inklui komentáriu hosi partisipantes sira iha Focus Group Discussion (FGD) ka diskusaun grupu limitadu ne'ebé JSMP organisa konabá Ezbosu Lei ida ne'e no mós JSMP nia hanoin konabá oinsa ezbosu lei sei aplika bá situaun sira ne'e.
- **Parte 8** inklui komentáriu jeral seluk hosi ami no partisipante sira iha FGD.
- **Parte 9** hato'o JSMP nia rekomendasaun jeral konabá oinsá atu resolve problema ne'ebé iha agora ho ezbosu lei ida ne'e.

#### **b. JSMP nia atividade konabá Kódigu Sivil – Tradusaun no Diskusaun Grupu Limitadu**

Ita konsidera ezbosu lei ida ne'e importante tebe-tebes no sei afeitá ema hotu nia moris. Tanbá razaun ne'e, JSMP liu hosi unidade Programa Observasaun Parlamentu (POP), halo ona atividade rua atu ajuda povu hodi sira bele komprende uito'oan konabá ezbosu lei ida ne'e no bele fo sira nia hanoin.

Atividade primeiru JSMP nian atu hetan tradusaun la ofisiál bá lian tetun Livru IV Ezbosu Lei KódiguSivil konabá Lei Família. Mesmu tuir loloos, Governu no Parlamentu mak iha responsabilidade atu tradus ezbosu lei hotu bá Tetun entaun ema hotu bele partisipa iha prosesu legislativu, JSMP organisa tradusaun la ofisiál atu ajuda povu Timór Lésté to'omak atu fo sira nia hanoin konabá Lei Família ne'ebé sei regula relasaun entre membru família iha nasaun ne'e. JSMP hetan tradusaun ida ne'e tanbá hanoin importante tebe-tebes katak povu no sosiedade sivil hotu bele partisipa iha prosesu dezenvolve lei importante ida ne'e. Ami hili Livru 4 deit tanbá limitasaun osan no tempu. Maibé ida ne'e la signifika katak Livru 4 importante liu duke livru seluk. Se buat balu iha tradusaun ida ne'e favór refere bá versaun original. Atu haré tradusaun Livru 4 Kódigu Sivil, favór ida haré Anexu 1. Ami mós inklui tradusaun artigu 1 – 11 iha Anexu 2. Atu publiku bele asesu bá tradusaun sira ne'e, JSMP mós hatama iha nia website.<sup>2</sup>

Atividade segundu JSMP nian mak organisa no halo *Focus Group Discussion* (FGD) ka Grupú Diskusaun Limitadu ho representate sira ne'ebé mai hosi profisaun no edukasaun oin-oin. Fokus Grupú Diskusaun ida ne'e lao iha loron Quinta 16 Setembru 2010 iha Yayasaun HAK nia salaun enkontru. FGD ne'e hetan partisipasaun masimu hosi sosiedade sivil, representante

---

<sup>2</sup> [www.jsmp.minihub.org](http://www.jsmp.minihub.org)

relijaun oin-oin hanesan Igreja Kato'olika, Protestan no Musulumanu, representante Ministeriu Justisa, akademiku no mós advogado nasionál no internasionál balun ne'ebé mak konsisti hamutuk ema na'in 41. FGD uza strutura 'estudu kazu' atu partisipantes bele hanoin konabá oinsá sira hakarak Estadu atu regula sira nia moris. Ami uza Estudu Kazu hanesan iha Submisaun ida ne'e. Atu hetan infomasaun klean tan konabá FGD ida ne'e favór ida haré Anexu 3 no 4 ne'ebé inklui Komunikadu Imprensa konabá FGD ida ne'e no mós Lista Partisipantes.

### **c. Limitasaun hosi Submisaun ne'e**

JSMP haksolok katak Komisaun A fo oportunidade atu hatama submisaun konabá ezbosu lei kódigu sivil. Ami fiar katak importante tebes, konsultasaun hala'o atu sira ne'ebé sei afetadu ka hetan efeitu hosi lei ne'e iha oportunidade atu fornese hanoin ka sujestaun atu lei ne'e apropiadamente refleta ka lao tuir realidade sira hosi situaun iha Timór Léste nian. Maski nune'é, ami hakarak atu esplika konabá limitasaun ruma ne'ebé ami hetan bainhira ami tenta partisipa iha prosesu konsultivu ne'e no koko atu hakerek submisaun ne'ebé los.

Limitasaun ida mak konabá lingua. Ami hakarak subliña katak tanbá ami bele asesu ezbosu lei ne'e iha deit Portugues (no versaun la oficial iha ingles) ami nia abilidade atu fornese komentáriu espeesífiku limitadu no komentáriu iha kraik ne'e iha natureza jeral nian deit. Ami mós preokupadu katak karik deputadu sira ka membru governu sei iha difikuldade tanbá lingua. Parlamentu Nasionál diskute ona konabá problema ne'e iha lora 31 Maiu 2010 bainhira sira halo debáte konabá ezbosu lei kódigu sivil.<sup>3</sup> JSMP fiar katak atu iha prosesu konsultivu ne'ebé diak no forte importante atu ezbosu lei sira produz mós iha Tetun, la'os deit iha Português.

Limitasaun segunda katak ami iha difikuldade atu hetan infomasaun konabá ezbosu lei ida ne'e. Ami hetan versaun Portugues no Ingles liu hosi mekanismu informál, la'os hosi prosesu konsultasaun formál. Ami mós nunca hetan konvite hosi Governu ka Parlamentu atu partisipa iha enkontru ka workshop konabá ezbosu lei ida ne'e. Iha fulan Agostu no Setembru ami husu Parlamentu, atu hatama submisaun maibé tanbá deputadu sira feriadu, ami la hetan konfirmasaun konabá ida ne'e to'o 20 Setembru 2010. Tanbá tenki hakerek lalais hanesan ne'e ami hakarak rekoñese katak, iha karik buat balun ne'ebé mak JSMP inklui iha submisaun ne'e la kompletu no komprehensivu no detailadus, ami husu atu kumpriente tanbá fatór limitasaun sira ne'ebé ami infrenta.

JSMP rekoñese katak distintus deputadus no governante sira okupadu tebes ho servisu b́arak, maibé JSMP subliña hateten katak, loloos prosesu konsultasaun formál, por ezemplu workshop ka seminar, konabá ezbosu lei ne'e, importante tebes. Lei ida ne'e konsisti hosi artigu b́arak

---

<sup>3</sup> Atu hetan infomasaun klean liu, favór ida lê JSMP nia Komunikadu Imprensa '*Lingua Português difikulta membrus Parlamentu Nasionál balun iha debáte konabá Proposta Lei Kódigu Sivil*', Junu 2010, ne'ebé bele asesu hosi JSMP nia webpage [www.jsmp.minihub.org](http://www.jsmp.minihub.org).

tebes no komplikadu, maibé lei ne'e sei afeita ema hotu nia moris no sei sai hanesan báze lei b́arak iha futuru. Se ita boot sira hatene no rona karik, hosi Portugal nian ḱodigu sivil persija tinan rua nulu resin rua (22) atu akumula hanoin hosi parte hotu, no halo peskiza adekuaudu hodi esbosa no aprova sira nia ḱodigu sivil. Ḱodigu sivil Timór Léste nian rasik ita bele dehan katak lais los tanb́a iha deit tinan hirak nia laran bele halo ezbosu lei. Tuir lalos presiza atu reflète no diskute asuntu ne'ebé sei regula iha ḱodigu sivil no tenki aloka tempu b́arak liu no rekursus ne'ebé naton bá prosesu hakerek ḱodigu ne'e.

## **2. Saidá mak Ḱodigu Sivil? Tanb́a sá mak Ḱodigu Sivil importante? Tanb́a sa mak tenki halo Ḱodigu Sivil ne'ebé reflète situasaun real iha Timór Léste?**

Ḱodigu Sivil signifika katak, lei ida ne'ebé iha atu regula kona bá relasaun jurídika entre ema ida ho ema seluk sira nia neseariu.<sup>4</sup>

Ḱodigu Sivil mak lei jeral ne'ebé iha intensaun atu regula aspeitu primariu bá lei privadu. Lei ne'e kompostu hosi normais ka padraun sira katak sei fo matadalan bá lei seluk spesífiku liu ne'ebé iha ligasaun bá asuntus inklui iha Ḱodigu Sivil (purezemplu adopasaun, poder paternidade etc). Normais ne'e iha ligasaun ho direítu no obrigasaun, aplikavel iha fatin ruma no iha tempu balu ho funsaun atu regula relasaun entre relasaun jurídiku no problema objeitu jurídiku.

Tuir Ezbosu Ḱodigu Sivil Timór Léste iha seksaun lima:

1. Seksaun ida ko'alia konab́a "*parte jerál*" (livru ida)

Parte ida ne'e inklui prinsípiu jeral ne'ebé aplika bá livru hotu, purezemplu se mak iha kapasidade atu tama iha relasaun legal no oinsá atu halo interpretasaun lei.

2. Seksaun rua konab́e "*obrigasaun sira*" (livru rua)

Ezemplu sira: kontratu jerál, responsabilidade, garantia sira, kumprimento'o hosi kontratu, penalizasaun sei ema la kumpri ho ema-nia kontratu, kontratu konstrusaun, mandatu, etc.

3. Seksaun to'olu konab́a "*sasán no rai*" (livru to'olu)

Ezemplu sira: direítu propriedade, direítu rai, arendamentu, aluga, etc.

4. Seksaun haat konab́a "*família*" (livru haat)

Ezemplu sira: sé mak bele kaben, divórsiu, adopsaun, alimentu etc.

5. Seksaun lima konab́a "*eransa*" (livru lima)

---

<sup>4</sup> Prof. R soebekti SH . hokum perdata, Diterbitkan di: Maret 26, 2009 Kunjungan: 15643

Ezemplu sira: sé mak iha direítu bá simu eransa, oinsá Governu deside eransa-nia valór.

Kódigu Sivil ne'e kompleksu liu. Tuir Sr. Filipe Alfaiate, Advogadu Privadu Internasionál ne'ebé JSMP konvida sai hanesan orador iha FGD, iha Portugal han tempu tinan 22 atu estuda no hakerek Kódigu Sivil sira nian. Sira presiza tempu hanesan ne'e tanbá Kódigu Sivil ne'e atu regula aspetu importante no kompleksu tebes hosi ema nia moris, hanesan kaben, família, eransa, rai, kontratu, ema-nia responsabilidade sei estraga ema seluk-nia propriedade.

Iha bibán ida ne'e Sr Filipe, dehan katak ezbosu Governu nian kuaze hanesan ho Kódigu Sivil Portugal ne'ebé hanesan mós ho Kódigu Sivil hosi nasaun sira seluk iha Europa no CPLP. Solusaun juridíka sira hosi Kódigu Sivil Portugues báibáin di'ak. Entaun, Timór-Lèste bele uza Kódigu hosi Portugal ka Kódigu hosi nasaun seluk hanesan báse bá halo nia Kódigu. Maibé la bele kopia deit.

Nia enkoraja Timór oan tenki análiza Ezbosu Kódigu Sivil ho kuidadu, atu haré'e sei Ezbosu Kódigu Sivil ne'e iha ligasaun makas ho realidade sosiál iha Timór-Lèste, ka lae. Selae, ema sei ignora Kódigu Sivil ne'e. Situasaun ne'e, hanesan iha Etiopia, ne'ebé Kódigu Sivil la funksionadiak, tanbá la iha ligasaun ho realidade, iha ne'ebá ka la a par ho situasaun real ka kultural rai ne'ebá ninian.

Tanbá sá mak tenki halo kódigo Sivil ne'ebé refleta situasaun real iha Timór Lèste? Bázeia bá esperensia hakerek ezbosu kódigo sivil iha nasaun seluk hanesan Portugal sempre iha peskiza no estudu kazu ne'ebé adekuaudu no halo análiza razaun hirak ne'e hotu. Nia razaun ka argumentu tanbá iha nasaun ida-idak iha nia tradisaun kultura lahanesan ka keta-ketak no kondisoins moris ne'ebé mos la hanesan. Importante loos deputadu sira iha diskusaun konabá fonte direitu sáida katak Tribunál bele aplika iha Timór Lèste, liuliu lei tradisionál valór nian sáida. Perezemplu valór lei tradional konabá eransa ka família nia responsabilidade.

Tuir JSMP nia hanoin, katak lei ida atu entidades to'o mak bele respeita no hakru'uk tenki konsidera parte ne'ebé tuir mai:

- Lei ne'e tenki refleita bá aspetu '*kultural*' rai ida-idak ninian mesmu, ne'e mós sei bele deskuti tanbá iha kultura balun ne'ebé mak mós kontra prinsípiu internasionál direítus humanus ninian, maibé balun bele kaer, promove no proteje nafatin kuandu konsidera katak la kontradis ho prinsípiu internasionál sira. Ema la bele haluha katak Konstituisaun Timór ninian ne'ebé lei ho valór makas liu iha Timór ejije valórisaun kultura tradisional dezde katak kultura ne'e respeita direitu sira hakerek iha Konstituisaun ne'e no direitu umano sira (artigu 2 hosi konstituisaun). Kódigu Sivil tenki respekta Konstituisaun-nia artiku sira, selae Kódigu ne'e la konstituisional no la iha valór.
- Lei ne'e tenki refleite aspetu *sosiológiku*, tanbá lei no povu ne'e sempre iha influensia bá malu. Modifikasaun valór nomós mudansa konabá sáida mak loos no sáida mak sala, ida ne'ebé mak serve no ida ne'ebé mak la serve tuir povu sei fo influensia bá dezvoltamentu no konteudu hosi lei ne'e rasik.

- Lei ne'e tenki releta aspetu *filozofiku*, tanba povu nia vizaun ka 'pandangan hidup' povu ninian ka nasaun ida ninian mos hanesan matadalan no *background* ida ba existencia no identidade legal, tantu ne'ebé foti iha forum legislativu nomós ne'ebé mak tama ona iha vigor no kexi ema hotu.<sup>5</sup>
- Ikus liu, bainhira hakerek lei, tenki konsidera *rekursus* ne'ebé Timór Lésté iha no faze dezvoltamentu Timór Lésté nian. Agora *rekursus* umanus no mos osan limitadu entaun Kódigu la bele iha solusaun kompleksu tebetebes selae ema ne'ebé halo servisu iha setor justisa la iha formasaun ba hatene.

Tuir JSMP nia hanoin, se kódigu sivil la konsidera kritería iha leten, problema sei hamosu no povu iha Timór Lésté karik sei rejenta ka ignora sistema lei formál iha parte ne'e.

### **3. Estudu Kazu I konabá Kazamentu Tradisional Violénsia Doméstika no Divórsiu**

Luiza kaben ho tinan 16 iha tinan 10 liu ba tuir lei tradisional no iha oan na'in hat. Nia nunka kaben iha igreja ka ho registu sivil, maibe ninia comunidade konsidera nia kaben ona. Nia hela hamutuk ho ninia la'én-kaben no nia familia iha Díli no Luiza nia familia sira hela iha Báucau. Luiza servisu hanesan ema dasa rai iha kantor ida. Ninia la'én-kaben servisu hanesan karpenteiru.

Luiza simu violénsia doméstika hosi ni-nia la'én-kaben. Dala ruma nia tenki ba ospital tanba sai vítima ba nia la'én. Dala-ruma ninia kaben mos baku sira nia oan.

Luiza hakarak divorsia maibe nia preokupadu tanba nia lahatene oinsá atu hetan assisténsia no nia mos tauk karik nia la iha osan atu hakiak oan sira. Ninia la'én-kaben dehan ba nia katak se nia prosesa kazu ne'e ba Tribunál, nia sei laiha direitu ba labarik sira. Luiza hasoru situasaun dilematiku tanba la bele fila ba ninia familia, ho razaun nia sei hamoe nia familia sira.

#### **a. Hanoin hosi partisipante sira iha FGD**

Tuir partisipante sira nia hanoin iha FGD, situasaun ida ne'e akontese duni iha Timór Lésté. Sira nia hanoin katak prosesu normal ne'ebé mak comunidade dala barak uza atu resolve problema ne'e iha etapa ha'at. Primeiru mak koko atu resolve liu hosi familia hosi parte mane no fetu nian. Kuandu la bele hafoin lori ba iha etapa segundu lia na'in ne'ebé partense iha knua ka aldeia ne'e nia laran. Hafoin kuandu la resolve tama iha etapa terseiru, ne'ebé mak lori ba iha xefe suko. No ikus liu kuandu la resolve bele lori ba iha Tribunál.

Tuir partisipante sira nia hanoin iha problema balu ho prosesu ida ne'e. Ezemplu, dala ruma iha prosesu foti desizaun tuir grupu ka desizaun hosi familia bele halo vítima ne'e sai vítima dala rua iha nia familia no nia comunidade rasik. Tan ne'e tuir partisipante FGD nia hanoin diak liu ba vítima ka ema vulneravel atu resolve tuir sistema formál ka iha tribunál se iha sistema formál

<sup>5</sup> Kelik Endro Suryono iha Polítika Legal 2002 pagina 6 no 8.

ne'ebé diak. Problema mak sira la iha konesimentu sufisiente atu asesu bá sistema ne'e. Partisipantes sira rekomenda katak lei ne'e tenki tuir duni kondisaun réal iha Timór Léste. Area rural báarak mak seidak hatene no komprende konabá prosesu formál, ne'e duni estadu hamutuk ho sosiadade sivil no parte hotu, presiza iha sosializasaun maka'as konabá ne'e, nune'é mós estadu presiza tebes atu kria kondisaun ne'ebé diak atu sosializa no hala'o justisa formál iha area rural, ezemplu papel konsellu suku mós inklui hotu protesaun no kria bem star povu nian. Partisipante sira mós hanoin katak, lei tenki konsiera autoridade lokal nia knar ho diak.

Partisipante sira mós identifika ligasaun entre lei krimé no lei sivil. Sira dehan katak karik iha hahalok krimi, persiza prosesa tuir justisa formál, la bele resolve deit tuir família ou informál deit, tanbá dala-ruma desizaun la justu bá vítima. Sira nota katak agora dadaun ita iha ona lei kontra violénsia doméstika, ne'e duni wainhira sé deit mak haré violénsia doméstika bé hato'o keixa no hodi bá prosesu formál tanbá ne'e tama kategoria bá krimi públiku.

Ikus liu, partisipante sira dehan katak ezbosu lei agora seidak inklui konabá, kritéria no regulamentu ruma kona bá ema ne'ebé mak moris hamutuk ona iha tempu báarak maski seidak iha relasaun kazamentu tradisional no relijaun nian. Ida ne'e sei halo problema bá ema hanesan Luiza.

**b. JSMP nia hanoin konabá oinsá Ezbosu Lei Kódigu Sivil aplika bá Estudu Kazu ida ne'e**

Tuir JSMP nia hanoin situasaun ida ne subliña vulnerabilidade espesífiku fetu nian ne'ebé mósu hosi ezbosu lei kódigu sivil iha Timór Léste. Tuir artigu 1538 ezbosu lei Kódigu Sivil rejistrasaun kazamentu kompulsariu (tenki rejista). Sé ema na'in rua hela hamutuk hanesan fen-la'én no hetan rekoñesimentu hanesan fen-la'én maibé la halo rejistrasaun, Tribunál la bele rekoñese sira nia kazamentu no provizaun sira iha Kódigu Sivil la aplika bá sira nia moris. Ida ne'e signifika katak protesaun ne'ebé Kódigu Sivil inklui ona sei la aplika bá relasaun hanesan Luiza nian.

JSMP fiar katak, atu iha prosesu rejistrasaun ne'ebé relevante, tenki iha sosializasaun extensivu iha parte hotu Timór Léste nian konabá importansia rejistrasaun. Persija mós kria kondisaun atu halo asisténsia bá povu, atu bele hetan ajudu adekuada bá sira hodi halo rejistrasaun no fasilita prosesu. Tuir JSMP nia hanoin, sé ida ne'e la akontese, ema báarak sei la halo rejistrasaun bá sira nia relasaun sira. JSMP hanoin katak sé Estadu la iha rekursu ka Parlamentu lakoi atu inklui iha lei prosesu sosializasaun, atu proteje ema nia direítu iha relasaun nia laran hanesan Kódigu Sivil nia intensan, lei tenki fo rekoñesimentu bá relasaun '*de facto* ne'ebé atu hanesan fen-la'én maibé la iha rejistrasaun. Se Parlamentu deside, hanesan ne'e atu fo rekoñesimentu bá relasaun '*de facto*, importante katak KódiguSivil hakerek ho klaru tempo katak ema na'in rua tenki hela hamutuk antes bele hetan rekoñesimentu hosi lei (Ezemplu tinan 1). Se la halo hanesan ne'e, fetu'o Timór báarak iha posisaun hanesan Luiza nian sei enfrenta difikuldade báarak atu hetan

protesaun sivil, por ezemplu atu hetan alimentu susar liu se sira fahe malu no atu hetan eransa mós komplikadu.

Tuir Komisaun Internasionál konabá Eliminaun Forma Diskriminaun oi-oin kontra Feto (Komisaun konabá CEDAW) nia hanoin ne'ebé inklui iha Komentariu Jeral Numeru 12 (paragrafu 18) feto ne'ebé hela iha relasaun *de facto* tenki iha posisaun egual ho mane iha sira nia uma kain no iha direitu atu fahe rai, sasaan no osan iha maneira ne'ebé tuir artigu 16(1)(c) Konvensaun konabá Eliminaun Forma Diskriminaun oi-oin kontra Feto (CEDAW). Ida ne'e apoiu JSMP nia rekomendasaun katak kódigu sivil tenki fo rekoñesementu balu bá relasaun *de facto*.

Tuir JSMP nia hanoin, krimé hanesan violénsia doméstika mosu tanbá balansu poder entre mane no feto la egual entaun sé feto hanesan Luiza la hetan protesau hosi Kódigu Sivil, nia no ni-nia oan sei sai vulneravel liu. Iha kazu Luiza nian, kuandu nia kaben la kohi divórsiu, atu hetan divórsiu nia tenki establese katak iha bázeia ida atu hetan. Iha situaun ida ne'e, Kódigu Sivil rekoñese báze atu fahe malu deit sé iha violasaun dever/obligasaun konjugal, wainhira violasaun ne'e, tanbá ninia gravidade ka reiterasaun (ulang), la fó fatin atu bele moris hamutuk (Artigu 1656 (1)). Obrigasaun konjugal defini iha Artigu 1560, 1562, 1563, 1564 no inklui iha Artigu 1560 katak:

fen-la'én sira kexi metin hamutuk liu hosi dever/obligasaun atu respeitu, fidelidade/*kesetiaan*, koabitasaun/*kohabitasi*, kooperasaun no assisténsia.

Mesmu artigu sira ne'e sujere katak Luiza bele hetan divórsiu se ni-nia kaben viola nia dever atu respeitu, ida ne'e la lo'os ta bá artigu 1657(b) signifika katak Luiza la bele hetan divórsiu se:

Karik nia hatudu hosi nia hahalok ida uluk, katak hosi perdaun, ne'ebé ko'alia sai ka nonok deit (ekspresu ka tasitu), la konsidera ninia halalok nu'udar impedimentu atu moris hamutuk.

Artigu 1657 halo mínimu Luiza nia kapasidade atu ses hosi nia kaben ne'ebé abuzu nia. Luiza tenki konitnua atu hela hamutuk ho ni-nia kaben la'os tanbá nia fo diskulpa ka perdaun bá nia la'én, maibé tanbá nia preokupadu katak se nia hosik nia la'én, nia la bele hakiak ninia oan sira, no Luiza mós tauk amesa oin-oin hosi nia la'én.

Iha 2010, Lei Kontra Violénsia Doméstika pasa ona. Lei ida ne'e konfirma katak violénsia doméstika hanesan krimé publiku no refleta Parlamentu nia determinasaun atu halakon violénsia doméstika iha Timór Léste. Atu atinzi objetivu ida ne'e, feto vulneravel hanesan Luiza tenki hetan protesau mós hosi Kódigu Sivil. Agora dadaun Kódigu Sivil la dehan buat ida konabá violénsia doméstika. Ida ne'e problema bo'ot. Tanbá violénsia doméstika mak krimé ne'ebé hetan kastigu, violénsia doméstika tenki sae hanesan bázeia atu bele hetan divórsiu iha sirkumstansia hotu-hotu. Kódigu Sivil tenki rekoñese katak feto ne'ebé hetan abuzu karik tenki hela hamutuk nafatin ho sira nia la'én tanbá sira la iha poder ka osan atu ses hosi sira nia la'én.

Kódigu sivil tenki mós inklui protesaun espesial atu fasilita fetu nia kapasidade atu hetan protesaun legal tuir lei bainhira sira hakarak atu sai hosi relasaun abuzu.

Iha kontextu violénsia doméstika artigu balu iha Kódigu Sivil konabá rekonsiliaun problematiku mós. Artigu 1651(1) dehan katak iha prosesu divórsiu fen-la'én sempre tenki koko atu halo rekonsiliaun. JSMP fiar katak bá fetu hanesan Luiza, artigu ida ne'e, ne'ebé la fo diskresaun bá Juiz, la proteje Luiza nia direítu. Sé nia hetan violénsia doméstika, Estadu la bele fo presauun bá nia atu hela hamutuk nafatin ho ni-nia la'én. Sé nia tenki tuir prosesu rekonsiliaun formál, JSMP fiar katak nia tauk teb-tebes no sei hetan presauun maka'as hosi parte sira seluk atu la kontinua ho prosesu divórsiu. Nia sei kontinua atu hela iha sirkumstansia la diak bá nia -no ni-nia oan nia saude fíziku no mental no iha situsauun ne'ebé kontra ni-nia diretus umanus.

Iha parte seluk, JSMP preokupadu ho oinsá Kódigu Sivil regula tinan hira mak ema iha direítu, atu tama bá vida kazamentu. Tuir artigu Artigu 1490 se ema seidak hetan tinan 17 sira la bele kaben. Maibé iha artigu 1500, Kódigu ne'e dehan katak sei ema iha tinan 16 ona no hetan permisaun hosi inan anan, bele kaben. Artigu 118 no 119 mós relevante bá situasaun labarik. Provizaun sira ne'e dehan katak atu iha kapasidade atu tama iha relasaun sivil tenki iha tinan 17 ona. Tuir artigu sira ne'e atu kaben bainhira tinan 16 hanesan Luiza, tenki hetan permisaun liu prosesu formál hosi inan aman. Tuir JSMP nia hanoin provizaun sira ne'e ne'ebé permite labarik tinan 16 atu kaben no fo kapsidade legal bá labarik tinan 17 la tuir Timór Léste nia obrigasaun internasionál. Mesmu JSMP rekonhese katak konstituisaun Timór Léste nian uza tinan 17 bá tinan atu vota iha eleisaun (artigu 47).

Tuir Konvensaun Direítu Labarik nian ne'ebé mak ratifikadu hosi Timór Léste no inkorpora direktamente iha lei Timór nian, tinan atu konsidera ema bo'ot mak tinan 18. Iha Timór Léste, dala ruma labarik hetan presauun hosi sira nia família atu kaben sedu no kaben kontra labarik nia hakarak. JSMP rekoñese katak karik provizaun iha Kódigu Sivil iha intensaun atu ajuda labarik ne'ebé hakarak kaben bele kaben tuir sira nia hakarak (iha rai seluk ezemplu Portugal karik ida ne'e akontese), maibé iha Timór provizaun hanesan ne'e iha potensia atu kontinua halo presauun bá labarik atu kaben maske sira tuir la'ós lakohi. Ida ne'e viola direítu atu kaben tuir parte nia hakarak hanesan define ona iha artigu 23 Konvensaun Internasionál konabá Direitu Sivil no Polítiku (ICCPR) no mós artigu 39 Konstituisaun Timór Léste nian.

#### **4. Estudu Kazu II konabá barlaque**

Jinha fetu'oran tinan 22 ne'ebé mak namora ho Mário, sira na'in rua namora tinan rua ona no hakarak seriu ho relasaun ne'e. Sira na'in rua nia família tu'ur hamutuk atu ko'alia konabá sira nia relasaun ne'e (simu mane foun). Iha eventu simu mane foun ne'e, la'o la duun diak tanbá

hosi parte Jinha nian husu barlaque aas tebes (karau 77 ho osan) bá parte Mário nia família. Sira rua nia família mós desidi atu fo uluk balun no seluk fali sei fo tuir mai (tahap per tahap).

Tanbá fo ona barlaque balun, Mário nia família hodi Jinha bá nia uma no sira na'in rua moris hamutuk nu'udar fen-la'én. Sira rua nia moris la du'un feliz tanbá Mário persija servisu maka'as atu selu barlaque bá Jinha nia família, no tanbá barlaque ne mós Mário nia família boot tau hamutuk osan no riku soin atu fo bá Jinha nia família, entaun familia mós komesa tau ibun bá Jinha. Nune'é dala b́arak Jinha ho Mário istori malu no báku malu bebeik.

#### **a. Hanoin hosi partisipante sira iha FGD**

Tuir partisipante sira nia hanoin iha FGD, situasaun ida ne'e akontese duni iha Timór Lésté. Sira rekoñese katak barlaque bele halo problema b́arak iha sosiedade Timór nian, liu-liu bainhira iha folin aas-liu. Tuir sira nia hanoin, susar la halimar atu resolve problema ida ne'e. Agora, Kódigu Sivil la dehan buat ida konabá barlaque. Partisipante sira iha FGD konsidera opsaun ida katak lei bele fo folin maximu bá barlaque, entaun se ema nia família fo barlaque b́arak liu sira la bele bá Tribunál atu obriga kumpri ho kontratu ne'e. Partisipante mós konsidera opsaun atu halakon barlaque. Partisipante sira konsidera katak iha buat ne'ebé positivu no buat ne'ebé negativu konabá regulamentu konabá prátika ida ne'e.

Buat ne'ebé positivu katak:

- Lei hanesan ne'e bele fo benefisiu bá família no bá povu tomak;
- Lei bele minimiza problema iha uma laran no sosiedade tomak; no
- Lei ne'e bele halo uniforme kustume barlaque no la bele fó todan bá jersaun foun iha futuro.

Buat ne'ebé negativu katak:

- Valór kultura nian bele lakon se laiha atensaun ka protesau hosi estado; no
- Susar atu halo uniformiza kustume hosi distritu ida bá distritu seluk.

Iha FGD ne'ebé organiza hosi JSMP mós hamósu pro-kontra katak, partisipantes balu hanoin konteúdu barlaque ne'e importante bá dignidade feto Timór nian no partisipantes seluk dehan barlaque bele halo feto Timór sai vítima.

Hosi asaun pro kontra ne'e, partisipante sira iha FGD ida ne'e, fo rekomendasaun bá Parlamentu hanesan tuir mai ne'e:

- Partisipante sira husu bá parlamentu sira presiza halo peskiza ne'ebé adekuaudu bá 13 distritu atu hetan dados no informasaun ne'ebé loos, konabá prátika barlaque no problema ne'ebé mosu hosi prátika ida ne'e.
- Partisipantes mos husu bá parlamentu bazeia bá rezultadu peskiza ne'e, atu foti desizaun ne'ebé diak no b́alansu. konabá Kódigu Sivil bele regula prátika barlaque ka lae?.

- Sé decide atu regula prátika barlaque Parlamentu tenki kolabora ho entidade tomak iha Timór Léste hodi sosializa lei refere no define loloos barlaque iha kódigu sivil nune'é povu Timór Léste tomak bele komprende no ikus sai lei/lei ne'ebé vigor.
- Parlamentu Nasionál presiza halo konsultasaun ho representante lia na'in hosi distritu 13 nian atu haré vantajen no desvantajen hosi kultura distritu ida-idak nian, atu nune'é bele foti konkluziun ne'ebé diak.
- Partisipantes mos sujere katak iha peskiza ida ne'e tenki inklui mós sistema patrilineal, matrilineal no parental nian iha relasaun ho barlaque iha kódigu sivil, atu nune'é bele fo vantajen bá povu ne'ebé mak uza sistema hirak ne'e.

**b. JSMP nia hanoin konabá oinsá Ezbosu Lei Kódigu Sivil aplika bá Estudu Kazu ida ne'e**

Iha Timór Léste iha sistema barlaque ne'ebé estabesidu hosi jersaun bá jersaun atu respeita fetu no agrade se bá inan aman, nia kolen tanbá durante tempu naruk obrigatóriu haré sira nia oan fetu. Maibé, barlaque iha parte ida bele hamosu violénsia doméstika iha família laran, fo todan bá mane ho nia família no la'én-balu interpreta katak se sira fo barlaque bá fen nia família sira nia fen konsidera hanesan sasaan. Hamosu problema seluk katak família fetu nian balu halo explorasaun no halo kiak sira nia oan fetu no mane nia uma kain no mane nia família. Atu hakerek kódigu sivil ne'ebé relevante bá Timór Léste, tenki hanoin konabá asuntus hanesan ne'e.

Tuir JSMP nia hanoin asuntu barlaque ne'e dilemátiku tebes, tanbá la klaru saidá mak tradisaun no kultura no iha mós distinksaun entre prinsípiu barlaque ne'ebé fo respeita bá fetu no prátika barlaque ne'ebé dala bá rak halo problema bá fetu. Tuir loloos barlaque signifika katak, hanesan kustumi ida atu respeita fetu ho fetu nia inan aman, sira nia kolen durante tempu naruk hakiak sira nia oan fetu, tanbá atu kaben sai hosi nia família orginal bá família seluk ka mane nia família. Prinsípiu ida ne'e mai hosi tempu bainhira antes kaben fetu hela hamutuk ho ni-nia família no depois kaben muda bá mane nia família no karik la bele iha kontatu ho família sira nian.

Lei tradisional iha mós parte balu atu proteje fetu hosi violénsia. Exempulu tuir tradisaun balu wainhira mane báku fetu no fetu halai fila fali bá nia inan aman ho razaun ne'ebé los no mane nia sala, nia tenki selu sansaun ka multa bá nia fe'en, no depois hafoin konversa hikas nia fen atu husu nia fila bá sira nia uma. Sé fen la konkorda ho ida ne'e no nia inan la konkorda sira bele fahe malu no barlaque la bele fo fila bá parte mane nia família.

Mesmu karik barlaque iha prinsípiu hanesan ne'e, barlaque, liu-liu bainhira iha folin aas, iha potensia atu halo problema tanbá la'én balu hanoin sira iha direitu atu báku sira nia fe'en no mós tanbá fo insentivu bá fetu nia família atu fo presaun bá sira nia oan atu fila bá ni-nia la'én nia família. Tanbá ne'e JSMP hanoin katak iha parte balu barlaque dala ruma halo fetu Timór sai vítima.

Barlaque mak prátika kultura no simbóliku ne'ebé iha sentidu boot no iha tipu oi-oin iha Timór Lésté. Maibé agora prátika barlaque la hetan rekoñesementu ka regulasaun iha Kódigu Sivil. Kódigu sivil iha artigu balu konabá presente kazamentu nian (Artigu 1630 – 1643) no mós promete atu kaben (Artigu 1480 to'o 1484), maibé artigu sira ne'e aplika deit kuandu fen-la'én hetan presente no halo promete. Artigu sira la aplika bá presente ne'ebé ema fo bá fen-la'én nia família ka promete ne'ebé involve ema seluk. Atu Kódigu Sivil bele regula efetivamente relasaun sira hanesan fen-la'én, hanesan ho ni-nia intensaun, Kódigu Sivil tenki rekoñese no responde bá prátika barlaque iha maneira ne'ebé tuir prinsípiu direítus umanu ne'ebé hetan protesau hosi Konstituisaun no lei internasionál.

JSMP fiar katak tanbá prátika barlaque la hanesan iha distritu hotu no polémika tebes, tenki iha peskiza b́arak liu atu estabelese solusaun di'ak liu atu regula iha maneira ne'ebé efetivamente no justu iha Timór Lésté to'omak. Maibé, tuir JSMP nia hanoin, bainhira halo peskiza ida ne'e tenki konsidera karakterístiku ne'ebé tuir mai:

- Mesmu barlaque iha tipu oi-oin, barlaque mak parte importante kultura Timór Lésté no tenki hetan rekoñesimentu hanesan ne'e.
- Maibé, tanbá barlaque mak prátika simbóliku deit, barlaque la bele afeita direítu legál no responsabilidade fen-la'én nian ka sira nia família nian. Lei tenki dehan loloos katak iha situaun soe malu ka fahe malu parte hotu la bele lori kazu ne'e bá Tribunál konabá barlaque. Atu evita tusan ka deve ne'ebé bele hada'et bá jersaun foun, proteje fetu nia kapasidade atu tama no sai hosi kazamentu tuir sira nia hakarak, no atu garante katak barlaque la viola ema nia direítu, tenki konsidera barlaque hanesan presente (doasaun).
- Tanbá tenki konsidera barlaque hanesan doasaun ka presente, barlaque la bele obriga, maibé prátika ne'ebé ema bele hili atu tuir (opsaun) deit no se fen-la'én fahe malu la bele lori kazu ne'e bá Tribunál atu hetan fali barlaque. Sé la halo hanesan ne'e fetu hanesan Jinha sei hetan presaun maka'as hosi sira nia família atu nia la bele hosik nia la'én, mesmu nia no ni-nia oan karik la seguru. No mós mane nia família (hanesan Mário nia família) sei iha difikuldade b́arak atu hetan osan ka riku soin atu selu barlaque.
- Lei tenki regula prátika barlaque entaun prátika ida ne'e la fo direítu bá ema ida atu hetan kompensasaun.

Tuir hanoin iha leten, sujestaun ida hosi JSMP katak karik Kódigu Sivil tenki inklui artigu espesífiku konabá barlaque katak define prátika ida ne'e.

## **5. Estudu Kazu III – Paternidade, Alimentu, Labarik nia Direítu**

Joana fetoran tinan 17 no hela iha Oecussé. Nia iha namoradu naran João ne'ebé tinan 25. Iha sira nia relasaun rezulta Joana sai isin rua no nia hatete katak João mak aman bá bebe oan ne'e, tanbá Joana dehan nia nunca iha relasaun séxual ho ema seluk. Maibé João dehan katak nia la'os aman bá bebe oan ne'e, João desidi atu bá Díli hodi hela hamutuk ho família no iha ne'ebá nia hetan sérvisu hanesan kaixeru bá loja no dehan nia lakoi atu kaben Joana.

Joana iha ona feto'o naran Daniela maibé nia sénti la iha meius atu hakiak Daniela.

Bainhira Daniela tinan 8 Joana lori nia bá hela ho ninia tia Maria iha Díli. Joana la fo osan ruma no la tau matan bá Daniela. Joana fila fali bá Oecussé deit. Maria iha labarik b́arak no la fo apoiu ruma bá Daniela. Daniela la bele bá eskola no tenki halo sérvisu b́arak iha ninia tia nia uma.

Bainhira Daniela tinan 12, Joana mate. Joana nia maun boot Luis dehan nia bele adopta Daniela. Daniela bá fali Oecussé atu hela ho ninia tiu maibé nia la hetan hahalok hanesan Luis fo bá ninia oan. Luis la fo oportunidade hanesan, ko'alia la diak bá Daniela no uza nia hanesan kriada, la'os oan.

**a. Hanoin hosi partisipante sira iha FGD**

Partisipante sira rekoñesé katak situaun hanesan Daniela nian akontesé dala-b́arak iha Timór Léste agora. Sira nia hanoin katak agora dau-daun ema resolve problema ne'e liu hosi dalan rua, dalan ida bá povu/komunidade iha area rural no dalan ida bá povu/komunidade iha area urbánaa.

Tuir partisipante sira nia hanoin comunidade iha area rural báí-báin resolve situaun hanesan ne'e tuir maneira lia na'in ka tuir kustume tradisionais, comunidade no autoridade lokal. Iha comunidade urbána, sira resolve tuir família feto no mane nian no depois bele lori bá tribunál wainhira la iha solusaun. Tuir partisipante sira nia hanoin, importante teb-tebes atu kria kondisaun atu enkoraza ema/ grupu vulneravel atu proteje sira nia direítu. Sé iha vítima hanesan labarik, tenki iha prosesu no instituisaun ne'ebé iha responsabilidade atu proteje no haré bá sira.

Iha relasaun bá asuntu paternidade, partisipante sira sujere katak importante katak fatin hotu bele asesu teste DNA bá labarik sira ne'ebé mak la hetan rekoñesémentu hosi nia aman, maski agora bele asesu deit iha fatin balu.

Iha FGD, partisipante sira dehan katak inan-aman tenki iha responsabilidade ne'ebé klaru iha kódigu sivil. Sira hanoin tenki mós iha konsiderasaun konabá se família boot tenki mosi iha responsabilidade espesífiku.

Tuir partisipante nia hanoin, Kódigu Sivil mós la fo konsiderasaun bá fên ho la'én ne'ebé mak seidak kaben tuir tradisional ou relijaun sira ne'ebé mak hetan rekoñesémentu hosi estadu atu halo adopsaun bá labarik wainhira sira tinan 30 bá kraik.

**b. JSMP nia hanoin konabá oinsá Ezbosu Lei Kódigu Sivil aplika bá Estudu Kazu ida ne'e**

Iha senáriu ida ne'e, direítu hosi Daniela nu'udar labarik b́arak mak hetan violasaun, inklui ninia direítu atu hatene no hetan kuidadu hosi ninia inan no aman, edukasaun, no protesaun bá ofensas

bá integridade fizika, negligensia no eksplorasun hanesan deklara ona iha Konvensaun Internasionál konabá Direítu Labarik ninian. Tantu iha Kódigu Sivil ninia konteudu direítu balu atu bele proteje bens estar hosi Daniela, estadu iha nesiedade atu foti responsabilidade ativamente hodi bele serteza atu hetan kuidadu nomós hetan oportunidade diak.

Bázeia bá artigu 1750 ezbosu Kódigu Sivil, Joana hanesan inan ho idade ne'ebé sei ki'ik, bele rekere konstestasaun en nome de Daniela wainhira nia reprezenta hosi protector especial ne'ebé nomeia hosi Tribunál. Artigu 1751 sei mós kria prezunsaun ida katak João mak aman tanbá Joana sei ki'ik (virgem) wainhira akontese akontesimentu ne'e, ka antes ne'e nia promote atu kaben ho Joana (artigu 1751 (d)), ka wainhira prova duni katak nia iha relasaun seksual ho Joana durante periodu legal konsepsaun ninian (artigu 1751 (e)).

Wainhira João prova duni hanesan aman, nia iha dever ka obrigasaun atu bele respeita, fo tulun no fo assisténsia bá Joana nomós bá Daniela (artigu 1754 (1)); fo tulun inklui hanesan obrigatóriu hodi fornese assisténsia nomós fo kontribuisaun bá saidá mak nia tenki selu bá moris família ninian (artigu 1754 (2)). Bázeia bá artigu 1758, João iha kna'ar atu sustenta Daniela ninia moris tomak, saude, fo mós edukasaun direitamente, reprezenta no fo assisténsia, inan aman tenki fornese desenvolvimentu psikiku, intelektual no moral Daniela ninian (artigu 1765). João mós la bele hasés ninia kna'ar hanesan aman (artigu 1762), no maski nia la kaben ho Joana, nia iha responsabilidade no deveres atu bele fornese assisténsia ruma durante isin rua (grávides) no tinan primeiru depois de Daniela nia moris (artigu 1764).

JSMP iha opiniaun katak importante mak prezunsaun aman aplika iha situaun João nian ne'e nune'é la bele hasés ninia responsabilidade ka dever bá Joana no Daniela. Nune'é mós importante bá fetu'o sira atu iha assesu bá teste DNA nune'é bele hatene aman hosi sira nia oan nune'é sira iha dever ka responsabilidade bá inan no oan.

Sujestaun JSMP katak depois de Luis hetan fiar bá Daniela, ka wainhira ne'e seidauk realiza tuir lei, nia iha deveres tomak ka poder tomak no kna'ar inan aman hanesan preve ona iha leten (artigu 1788), portantu nia la hetan lisensa atu bele fo kuedadu ka fo assisténsia hanesan servente ida.

Maibé, aspeitu ne'ebé mak importante tebes hosi Kódigu Sivil mak kna'ar hosi estadu hodi fo protesaun bá direítu no interese hosi labarik no serteza katak responsabilidade ka dever hosi inan aman nesiesita duni.

Ida ne'e mós importante atu bele haré no tetu kontekstu Kódigu Sivil, iha ne'ebé iha deit unidade família ne'ebé ki'ik deit, no inan aman normalmente foti responsabilidade ka deveres prinsipal atu bele tau matan bá sira nia oan. Iha Timór Lésté, jeralmente bá família boot atu bele halo tratamentu bá labarik la'os inan aman deit, sen prosesu adopsaun formál. Lei Kódigu Sivil la rezolve situaun ne'e, ne'e hatudu katak labarik sira hanesan Daniela dala ruma la hetan protesaun apropiadu hosi lei.

JSMP husu bá Parlamentu atu bele kria lalais mekanismu ruma atu bele halo monitoramentu situasaun hanesan ne'e atu bele asegura katak labarik sira la sai neglijente no ka hetan tratamentu ne'ebé la justu, no iha assesu bá iha edukasaun no hetan kuidadu ne'ebé mak serteza. JSMP mós rekere katak lei Kódigu Sivil tenki hetan mudansa atu nune'é bele hatudu liu interese “informál” situasaun bá adopsaun, nune'é ema hotu hanesan Luis obrigatoriamente atu bele fo protesaun bá labarik sira, sá tan wainhira sira seidauk halo adopsaun bá labarik ofisialmente.

## **6. Estudu Kazu IV – Aluga Rai Komunidade**

Kompania Mina-Nú hakarak aluga rai atu halo plantasaun Nú iha Timór-Lèste. Kompania identifika rai ne'ebé diak bá Nú iha comunidade Be'e Metin. Rai ne'e rai lisan. Komunidade tuur hamutuk no deside katak sira prontu atu fó aluga rai fuik bá kompania, sé kompania promete atu kria servisu bá comunidade.

Inan-aman balun preokupa katak comunidade nia populasaun agora aumenta no tenki asegura katak sira nia oan sira iha asesu bá rai atu halo to'os no uma.

Sira nia hanoin katak abán bái rua sira nia oan no bei-oan sira presiza kbi'it atu deside oinsá uja rai ne'e – sé sira la presiza rasik bele halo kontratu ne'ebé foun no kontinua atu fó aluga rai bá kompania.

### **a. Hanoin hosi partisipante sira iha FGD**

Partisipante sira sujere katak antes pasa lei Kódigu Sivil, presiza halo definisaun rai comunidade uluk no rai lisan. Presiza mós define sé mak iha direitu atu bá arendamentu comunidade ka estadu no sé mak iha direitu atu hetan arendamentu kompania Nasionál ka Internasionál. Bainhira hanoin konabá ida ne'e importante atu konsidera oinsá lei Kódigu Sivil sei la'o hamutuk ho Lei do Investimentu Nasionál N.º 4/2005 no Lei do Investimentu Externo n.º 5/2005. Partisipantes sira fo ezemplu hanesan: rai ne'ebé fo arendamentu bá Timór Globál no rai lulik Iralalaru no rai seluk ne'ebé agora kompania sira uja hodi dulas fatuk.

Tuir partisipante sira nia hanoin, agora maneira ne'ebé uza hodi resolve problema ne'e la klaru. Tanbá ne'e sira izije uluk atu:

- Povu presiza hatene no involve iha prosesu dezenvolve lei ne'ebé liga ho rai;
- Presiza ligasaun entre lei bá rai no Kódigu Sivil;
- Presiza rekoñesimentu no regulamentu konabá rai lisan; no
- Povu presiza partisipa iha prosesu hola desizaun.

Tuir partisipante sira nia konsiderasaun ne'e sé la hanoin konabá buat iha leten sei iha problema bá sira no sei fo impaktu bá jersaun foun.

Partisipante sira senti katak investimentu iha rai comunidade (no iha Timór Lèste jeral) iha valór deit sei fo benefisiu bá ema Timór, sé lae kompania investimentu foti deit Timór Lèste nia

rekursus. Partisipante sira konkorda katak bele iha arendamentu rai komunidadade bá kompania maibé tuir sira nia hanoin tenki iha durasaun bádak liu duke rai privadu.

Razaun atu halo hanesan ne'e tanbá atu haré benefisiu investimentu ne'e iha igualdade entre jersaun ida-idak iha prosesu fahe lukru. Razaun ida tan katak tanbá la bele fa'an rai komunidadade susar liu bá komunidadade atu halo negosiasaun ho kompania (sé sira la konkorda ho kompania nia aksaun ka sé sira iha problema ho kompania sira la bele fa'an rai bá ema seluk).

Tuir partisipante sira nia hanoin kuandu halo lei, presiza prosesu ne'ebé nakloke (transparente) hodi fo informasaun diak bá komunidadade. Lei tenki inklui katak akordu arendamentu tenki klaru atu define konabá direitu no dever parte rua.

**b. JSMP nia hanoin konabá oinsá Ezbosu Lei Kódigu Sivil aplika bá Estudu Kazu ida ne'e**

Atu komprende tanbá sá mak presiza fo protesauun bá rai komunidadade, tenki haré bá akontesimentu ne'ebé mosu iha Timór Lésté iha tempu Indonésia. Tuir kazu konkretu ne'ebé akontese, governu foti rai komunidadade no halo arendamentu bá kompania. Maibé sira la konsulta komunidadade no komunidadade rasik sai vítima tanbá la hatene katak rai ne'e iha potencia atu fo benefisiu entaun sira la hetan benefisiu hosi sira nia rai. Iha tempu Indonésia bainhira kompania ida identifika katak, rai ne'e iha potencia nia halo kedas kontaktu arendamentu ho parte governu no ignora tiha grupu agrikulto'or sira nia direitu.

Problema hanesan ne'e la akontese iha kazu rai komunidadade deit. Maibé kazu konkreta seluk konabá rai uma lisan Fama família ida nian mos iha tempu Indonésia foti obrigatoriu hosi autoridade governu lokál no obriga kompania sira halo investimentu kanáliza be'e no seluk tan. Ikus mai hosi rezultadu kanáliza be'e iha rai lisan ne'e, ema família hosi uma lisan ne'e moras, no mate, tanbá sira fiar katak rai ne'ebé ho be'e matan lulik ne'e só bele uja wainhira hetan lisensa hosi Fama ka família uma lisan ne'e nian.

Kazu rua refere atu fo hanoin deit ita katak agora ema kompania b́arak karik seidauk investe mai iha Timór Lésté no karik seidauk akontese b́arak ignora ema nia direitu bá rai komunidadade, ka grupo agrikultor sira. Maibé tuir JSMP nia hanoin iha futuru bele akontese tanbá estabilidade no ekonomia nasaun ne'e lao diak no ema hotu hakarak investe sira nia osan iha Timór Lésté. Tanbá ne'e Parlamentu Nasionál presiza atu tetu no konsidera hamutuk kazu sira hanesan ne'e atu la bele afeta ema nia moris liu-liu rai komunidadade no rai lisan Fama família sira nian iha futuru.

Kódigu sivil iha parte b́arak ne'ebé relevante bá direitu bá rai (liu-liu iha Livru 3) maibé seidauk inklui provizaun atu regula transaksaun ne'ebé involve rai komunidadade. Ezemplu ida rai komunidadade mak ema na'in 5 hamutuk halo to'os ho objektivu atu proteje hamutuk sira nia kueileita to'os hosi animal fuik no tinan bá tinan sira han hemu ka sustenta sira nia família tuir to'os ne'e. JSMP preokupadu tebes katak kódigu sivil la iha parte atu regula oinsá bele fa'an,

uza ka halo tranzaksaun seluk ho rai comunidade no rai lisan. Prátika konabá rai iha Timór Lésté komplikadu liu no iha bázeia iha Timór Lésté nia kultura. Prátika sira ne'e agora dadaun iha tempu ho mudansa báarak tanbá Timór Lésté foin sai hosi periodu konfliktu.

Tuir JSMP nia haoin comunidade sira iha problema no vulnerabilidade espesífiku bainhira sira hakarak atu halo negosiasaun konabá sira nia rai. Vulnerabilidade sira ne'e inklui katak:

- Susar liu bá membru comunidade nian atu hetan infomasaun ne'ebé los no independente (la mai hosi governu ka kompania);
- Susar bá comunidade atu hetain infomasaun konabá komanpha (Ezemplu: saidá mak kompania nia esperiensa ho comunidade seluk? Sira sempre tuir sira nia obrigasaun ambiente no sosiál ka lae?); no
- Susar bá comunidade atu komprende sira nia direitu bainhira sira halo negosiasaun konabá akordu.

Tuir JSMP nia hanoin, sei kódigu sivil la inklui protesaun bá comunidade no sira nia rai kompania sei explora comunidade sira no comunidade sira karik sei lakon sira nia rekursus no sei la hetan benefisiu hosi investimentu iha sira nia rai.

JSMP hatene katak iha rai balu seluk, sira regula efetivamente oinsá comunidade bele kontrola sira nia rai comunidade no rai lisan iha sistema rejistrasaun hanesan imajina hosi kódigu sivil. Atu evita konfliktu entre comunidade sira nomós iha comunidade sira nia laran, atu garantia katak comunidade sira la lakon sira nia kontrola bá rai bá kompania, no atu halo direitu bá lei ne'ebé equal, JSMP rekomenda katak Parlamentu tenki halo peskisa konabá sistema ne'ebé rai sira seluk uza atu regula prátika rai comunidade no lisan, molok sira hadi'a no pasa kódigu sivil. JSMP espera katak ida ne'e halo lei ne'ebé refléta di-diak oinsá ema Timór uza sira nia rai.

Tuir JSMP nia hanoin, governu tenki halo polítiku kompletu no komprehensivu konabá rai iha Timór Lésté atu fo mata-dalan bá lei, rejimentu no polítiku seluk ne'ebé relevante bá rai. Política hanesan ne'e sei halo fasil liu atu garantia konsistensia entre kódigu sivil no lei sira seluk ne'ebé tuir mai:

- Ezbosu lei konabá *Regime Jurídico dos Bens Imóveis: Afecção Oficial e Arrendamento de Bens Imóveis do Domínio Privado do Estado*, n.º. 19/2004 (Ezbosu Lei konabá Rai);
- *Lei do Investimento Nacional N.º 4/2005* (Lei konabá Investimentu Nasionál);
- *Lei do investimento Externo n.º. 5/2005 inklui Regime jurídico do investimento privado nacional* (Lei konabá Investimentu Externu); no
- *Lei do Inúmeros Imóveis que Condituam Agora Património ou São Adminitradas pelo Estado foram Ilegitimamente Ocupados ou Apropriados no 152A/GM/MJ/V/2008* (Lei konabá Rai Estadu nian).

Infelizmente, tanbá la iha tradusaun ofisial tetun konabá parte relevante kódigu sivil (Livru 3), JSMP hetan difikuldade atu halo krítiku detalladu konabá oinsá lei ne'e regula direitu bá rai. Tanbá atu uza rai efektivu no ho dame atu asegura ekonomia no sosiedade iha Timór Lésté, JSMP eziji Parlamentu atu halo versaun Tetun kódigu sivil nune'é bele iha konsultasaun comunidade

ne'ebé substantivu atu determina meiu diak liu atu resolve asuntu rai ne'ebé agora dadaun comunidade Timór nian infrenta hela.

## **7. Estudu Kazu V – Suksesaun**

José ho Maria moris hamutuk hanesan feen ho la'én durante tinan 15. Sira la kaben formál maibé hetan konsiderasaun hosi comunidade katak sira sai feen la'én dunik. Sira iha oan mane na'in 4 no oan feto na'in 1. Depois Maria mate.

Liu tiha tinan ida José kaben formál iha igreja ho feto'o segundu, hanaran Marta, no iha oan mane na'in 2 no oan feto na'in 1.

José iha rai luan hektar 50. Liu tiha tinan 5 (ho Marta) José mate. Ninia oan sira la hatene rai ne'e partense bá sé: oan sira hosi Maria ka hosi Marta, oan sira mane deit ka feto mós.

Antes José mate nia la rai hela karta (surat wasiat) bá nia oan sira.

José nia oan sira hadau malu bá rai ne'e. Oan hosi Maria sempre halo presauun, intimidasaun no ameasa bá oan hosi Marta.

### **a. Hanoin hosi partisipante sira iha FGD**

Partisipante sira konkorda katak situasaun hanesan ne'e akontese bebeik ka mósu bebeik iha sira nia sosiedade laran. Sira nia hanoin katak agora dadaun ema uza maneira balu atu resolve problema hanesan ne'e. Tuir sira nia hanoin oan sira hotu iha direitu atu hetan riku soim/eransa (*warisan*). Sira dehan katak bá-báin ema utiliza maneira tradisonal (lisan) hodi resolve problema ne'e. Sei la iha solusaun depois ema sei karik prosesa bá Tribunál.

Tuir partisipante sira nia hanoin, Parlamentu tenki konsidera no halo konsultasaun tuir lisan kultura ida-ida iha distritu 13 iha Timór Léste. Depois sira bele halo lei hodi halo bálansu entre oan feto ho mane, atu fahe eransa hosi aman no inan. Kódigu Sivil, presiza inklui mós konabá inan sira ne'ebé mak ko'us labarik iha uma laran no depois kaben fali ho mane seluk, labarik ne'e tenki hetan direitu hanesan ho nia Tia ka Tiu sira iha uma laran.

### **b. JSMP nia hanoin konabá oinsá Ezbosu Lei Kódigu Sivil aplika bá Estudu Kazu ida ne'e**

Bázeia bá artigu 1895 hosi Kódigu Sivil, suksesaun komesa hahú wainhira José mate inklui Marta nomós desendentes to'omak (oan sira) (artigu 1897) ekseptu eklusaun aplika bá assuntu ida ne'e (ezemplu, inkapasidade tanbá inkapaz) ho prezunsaun ne'ebé la eksklui aplika bá desendentes tomak (oan hosi José) iha direitu atu hetan suksesaun, ekseptu sira rezeita sira nia

suksesaun ne'e (artigu 1915). Sira hotu mós bele hato'o pedidu bá Tribunál atu bele hetan aprovasaun bá kapasidade hosi sira nia suksesaun ne'e (artigu 1939).

Marta hanesan konjujé José ninian iha direítu atu hela iha uma família no uza hotu buat ne'ebé mak iha (artigu 1968) no hetan suksesaun mínimu liu  $\frac{1}{4}$  (um quarto/seperempat) hosi eransa (artigu 2006) oan sira iha direítu atu hetan sasán ne'ebé hanesan ho  $\frac{3}{4}$  (três quarto/tigaperempat) hosi eransa nia rohan (artigu 1999 no 2003), eksklui hosi seksu. Maibé, suksesaun hosi eransa ne'e la fó benefisiu diak bá família boot José ne'ebé sei moris atu utiliza no hetan benefisiu hosi rai ne'e.

Mesmu iha parte balu kódigu sivil ne diak tanbá fo direítu equal bá oan feto no mane, JSMP preokupadu katak ezbosu lei Kódigu Sivil ne'e foti ka kópia deit hosi rai Portugal ninian ne'ebé la sensitivu nomós la refléta bá:

- nesesidade rai ka nasaun Timór Léste ninian;
- família boot ne'ebé mak realidade iha Timór Léste;
- nesesidade atu defende rai ne'ebé kompletu hodi defende família liu hosi produsaun ne'ebé hetan hosi agrikultura;
- inkapasidade atu bele divida ho justu ka fa'an rai; no
- potensia bá lei ida ne'e atu kauza disputa rai nomós konfliktu sira seluk entre família ne'e tanbá buat iha leten.

Hodi nune'é, tanbá problema rai iha Timór Léste ne'e sai hanesan problema ne'ebé kompleksu tebes no inklui buat hotu, JSMP husu bá estadu atu bele halo peskiza bá opiniaun hosi povu tomak iha distritu konabá maneira ne'ebé diak liu atu bele hakotu lalais konfliktu entre família bá disputa rai ne'e. Hosi ezbosu lei Kódigu Sivil ne'ebé agora ita iha, dala b́arak bele hasa'e tensaun konfliktu suksesaun tanbá klarifikasaun ne'ebé menus no la a par ho situaun ka kontekstu Timór Léste ninian.

Atu iha konsultasaun substantivu konabá asuntu eransa ka suksesaun importante katak Parlamentu halo tradusaun bá tetun livru 5 KódiguSivil. Se la halo tradusaun hanesan ne'e susar bá ema hotu atu komprende oinsá lei sei muda sira nia kapasidade atu fo sira nia rai bá se mak sira hili.

## **8. Komentáriu Jeral Sira Seluk konabá Kódigu Sivil**

### **a. Kazamentu relijiozu**

Artigu 1475 (1) rekoñese kazamentu sivil, katolika no tradisional monogamiku, no artigu 1475(2) hateten katak, lei sivil rekoñese kazamentu katolika ou tradisional monogamiku. Definisau konabá kazamentu ne'e, hamósu diskriminasaun bá relijaun seluk. Ida ne'e kontrariu ho artigu 45 (2) hosi Konstituisaun Repúblika Demokratika Timór Léste (RDTL), ne'ebé b́andu atu halo diskriminasaun bázeia bá relijaun no mós ho artigu 2(2) no 18 hosi konvensaun internasionál konabá direítu sivil no polítiku (ICCPR). JSMP husu atu hadi'a (amenda) artigu

ne'e hodi rekoñese egualidade hosi kazamentu relijaun sira seluk hanesan mós kazamentu relijaun Kato'olika nian.

**b. Presiza konsistensia entre Kódigu Sivil no Konstituisaun konabá rekoñesimentu lei tradisional**

Prinsípiu fundamental ne'ebé inklui iha artigu 2 Konstituisaun Timór Léste mak:

Estadu rekoñese no valóriza norma no lisan rai-Timór nian ne'ebé la'os kontra Lei-Inan no mós lejislasaun seluk tan ne'ebé ko'alia konabá direitu ne'ebé mai hosi lisan no toman.

Maibé Ezbosu Lei Kódigu Sivil la tuir artigu konstituisaunal ida ne'e tanbá identifika deit lei espesifku mak fonte direitamente ida deit lei jeral (Artigu 1) no mós dehan katak kustumi aplika deit bainhira lei espesifiku dehan hanesant ne'e (Artigu 2). JSMP rekomenda katak tenki hadi'a Kódigu Sivil entaun lei ne'e reflata rekoñesimentu lei kustumi ne'ebé iha ona iha Konstituisaun. Se la halo hanesan ne'e, Kódigu Sivil la'os deit la iha valór iha parte ne, maibé mós maioria ema Timór karik sei ignora tambá konsidera prátika iha lei tradisionál relevante liu bá sira nia moris duke sistema formál.

**c. Tenki iha rekursus ne'ebé suficiente atu implemente medida iha Kódigu Sivil**

Ezbosu lei kódigu sivil ko'alia konabá medida no rekursu báarak ne'ebé mak sei uza wainhira kódigu sivil estabelese ona, maibé realidade rekursu no fasilitasaun ne'e seidak naton iha Timór Léste. Tuir JSMP nia hanoin atu aplika medida hanesan ne'e sei presiza fundu substantivu hosi estadu, infrastrutura, rekursus umanu no kapasidade ka matenek ne'ebé naton. Ezemplu, rekerimentu atu publika 'bándu' atu konfirma katak la iha impedimentu atu kaben (artigu 1498), rekerimentu mandatu atu tuir mediasaun rekonsiliaaun balu ho juiz atu hetan divórsiu mesmu parte rua konkorda konabá divórsiu (artigu 1651- 1655) no rekerimentu atu hakerek dokumentu no troka entre parte sira iha jeral.

Atu Kódigu bele la'o no iha relevansia bá ema Timór, Governu sei presiza tempu báarak, osan no rekursus umanu atu estabelese no aplika medida ne'ebé inklui iha lei. Sira mós presiza halo monitorizasaun di-diak konabá medidas sira ne'e la'o ho diak ka lae, presiza halo mós sosializasaun no adaptasaun ne'ebé adekuaudu konabá medidas ne'e bá povu nia nesesidade. Sé la bele halo hanesan ne'e, JSMP rekomenda katak tenki simplifika prosesu atu nune'é prosesu la todan liu no reflata diak liu Timór Léste nia kapasidade, hanesan nasaun foun no ho infrastrutura ne'ebé iha faze dezvoltamentu nafatin.

**d. Kódigu sivil tenki konsidera parte sira ne'ebé iha impaktu la hanesan bá feto no mane**

Mesmu kódigu sivil iha parte b́arak katak la ko'alia spesífiku konabá jeneru, JSMP preokupadu katak iha parte balu, kódigu sivil la rekoñhese agora dadaun iha Timór Ĺeste la iha poder equal entre mane no fetu. Por ezemplu artigu 1570 hateten katak kaben ida-idak tenki maneja sira nia properidade ka riku soin rasik no lukru hosi sira nia servisu. Maibé iha Timór Ĺeste dala b́arak fetu la iha propriedade, entaun provizaun hanesan 1570 bele kontinua inegualidade hanesan ne'e.

Atu promove equalidade entre j́eneru, hanesan inklui iha arigu 17 Konstituisaun RDTL, JSMP rekomenda katak tenki iha konsiderasaun b́arak liu konabá sé mak na'in bá rai no sasaan iha kazamentu (inklui properidade ka riku soin ne'ebé fen-laen iha hamutuk, oinsá fahe rai no sasaan sé iha divórsiu, no sai hanesan prezente kazamentu nian). Importante atu konsidera oinsá lei sei impaktu bá fen-la'én iha Timór Ĺeste, liu-liu fetu.

Tuir JSMP nia hanoin ezbosu lei konabá Rai rekoñese katak mane no fetu hamutuk mak kuidadu no dezenvolve rai no sasan iha sira nia uma kain. Tanb́a ne'e JSMP hanoin, kódigu sivil prezisa inklui asuntu hirak ne'e, hodi nune'é sé iha problema ruma, ema bele bá prosesa iha Tribunál.

## **9. Rekomendasaun jeral konabá Kódigu Sivil**

Dala ida tan, JSMP kongratula Komisaun A Parlamentu Nasionál ne'ebé fo oportunidade bá sociedade sivil atu hatama submisaun konabá lei ida ne'e tanb́a lei ida ne'e importante teb-tebes. JSMP inklui ona rekomendasaun spesífiku iha leten, no hanesan dehan iha introdusaun, ami nia intensaun laos atu fo rekomendasaun spesífiku artigu pur artigu tanb́a seidak iha tempu, kapasidade no versaun tetun.

Maske nune'é JSMP iha rekomendasaun balu bá Komisaun A konabá oinsá sira bele komesa prosesu konsultasaun, diskusaun no revisaun ezbosu lei ida ne'e nune'é bele iha kódigu sivil ne'ebé relevante bá situasaun real iha Timór Ĺeste no posivel atu implementa.

JSMP fo rekomendasaun ne'ebé tuir mai konabá saidá mak tenki akontese antes Parlamentu Nasionál bele hadi'a no pasa lei ida ne'e.

1. Atu ema hotu bele komprende no kontribui sira nia hanoin konabá ezbosu lei importante ida ne'e, JSMP rekomenda katak Parlamentu atu halo tradusaun livru to'omak bá lian Tetun.
2. JSMP mós rekomenda katak tenki iha prosesu konsultasaun ne'ebé luan no substantivu atu hanoin oinsá lei ida ne'e sei aplika iha realidade. Prosesu konsultasaun ida ne'e tenki inklui parte ne'ebé tuir mai:
  - a. Tenki akontese iha distritu hotu-hotu atu hetan ema nia hanoin konabá sira nia familia, rai, sasaan no lei tradisionál;
  - b. Tenki inklui mós konsultasaun ho sociedade sivil, liu-liu ho organizaun ne'ebé relevante bá parte ida-idak;

- c. Tenki involve materias ka dokumentus iha lian simples no lian lokál ho ezemplu konkretu;
  - d. Governu, liu-liu Ministeriu relevante tenki halo sosializasaun profunda bá lei ne'e iha comunidade nia le'et; no
  - e. Tenki iha tempu no rekursus ne'ebé sufisiente.
3. Prosesu konsultasaun tenki kobre asuntu hotu ne'ebé inklui iha kódigu sivil laos deit asuntu ne'ebé inklui iha submisaun ne'e. Maibé ezemplu asuntu ne'ebé atu inklui hanesan tuir mai ne'e:
    - a. Oinsá atu fo rekonesimentu bá relasaun *de facto*'o;
    - b. Oinsá atu ko'alia konabá prátika barlaque;
    - c. Oinsá atu ko'alia konabá violénsia domestika;
    - d. Protesaun hodi fo bá rai comunidade no rai lulik nian;
    - e. Oinsá atu regula asuntu eransa; no
    - f. Oinsá atu proteje labarik nia direítu bainhira sira nia família moris iha kondisaun ne'ebé fraku.
  4. Prosesu konsultasaun tenki konsidera medidas atu fo assistensia legal bá ema ne'ebé vulneravel nune'é sira bele uza sistema formál atu proteze sira nia direítus ne'ebé inklui iha kódigu sivil.
  5. Prosesu konsultasaun tenki konsidera oinsá atu halo prosesu sosializasaun ne'ebé forte nune'é ema hotu iha Timór Lésté bele komprende buat hotu ne'ebé inklui iha kódigu sivil ne'ebé foun no relevante bá sira nia moris loron-loron (ezemplu oinsá atu kaben? sé mak iha direítu atu hetan eransa? Oinsá bele fo arendementu rai comunidade/lisan bá kompania).
  6. Prosesu konsultasaun tenki inklui diskusaun ho autoridade lokal hanesan Xefi Aldeia, Xefi Suku no Lia Na'in no tenki rekonese katak iha situaun bá-báin autoridade sira ne'e sei resolve problema ne'ebé hamosu iha sira nia rai.
  7. Atu implementa prosesu konsultasaun ida ne'e nomós atu halo revisaun bá ezbosu lei, JSMP sujere katak Parlamentu karik bele kria instituisaun ka komisaun ida ho mandatu ne'ebé forte. Komisaun ida ne'e karik bele iha responsabilidade no karakteristiku ne'ebé tuir mai:
    - a. Konsisti ema profesionál na'in 6 ka 7 ne'ebé servisu loron-loron konabá kódigu sivil no ne'ebé iha esperiensia relevante. Membre komisaun ne'e tenki inklui ema Timór oan nomós ema peritu profesionál no iha kapasidade konabá kódigu sivil iha rai seluk;
    - b. Komisaun tenki iha rekursu ne'ebé adedekuada atu konsulta iha rai tomak konabá lei ida ne'e no atu halo sosializasaun;
    - c. Komisaun tenki iha obrigasaun atu konsulta regularmente ho grupu trabállu ne'ebé konsisti membru sosiedade sivil;

- d. Komisaun tenki konsidera Timór Léste nia obrigasaun sira tuir lei internasionál direitus umanus;
  - e. Komisaun tenki halo peskiza no konsidera bá esperiensa hosi rai sira seluk nia lei sivil, liu-liu rai ne'ebé postu konflitu no dezenvolve nafatin; no
  - f. Komisaun sei iha responsabilidade atu hadi'a lei no fo relatóriu bá Parlamentu karik iha tempu fulan 6 ka 12 nune'é bele pasa lei iha tinan 2011.
8. Depois prosesu konsultasaun ida ne'e akontese, Parlamentu Nasionál bele konsidera fali ezbosu lei kódigu sivil no deside sé lei ne'e prontu atu pasa ka presiza atu reve fila fali.

Atu hetan informasaun kle'an favór kontaktu:

Luis de Oliveira Sampaio  
Direito'or Ezekutivu JSMP  
Diresaun e-mail: [luis@jsmp.minihub.org](mailto:luis@jsmp.minihub.org)  
Landline: 3323883